
M A N U S C R I T

DOSSIER INCERTITUDES

de Linda McLean

Traduit de l'anglais (Ecosse) par Blandine Péliissier
et Sarah Vermande

cote : ANG11D910

Date/année d'écriture de la pièce : 2010
Date/année de traduction de la pièce : 2011

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Cette pièce est constituée d'interviews réalisées par Linda McLean alors qu'elle était en résidence au Orchard Project, dans l'Etat de New York en juin/juillet 2010.

Personnages

EL	Femme, 60 ans
T	Homme, 40 ans
D	Homme, 35 ans
AM	Homme, 33 ans
R	Femme, 32 ans
MA	Femme, 30 ans
H	Femme, 28 ans
JA	Homme, 28 ans
AN	Homme, 25 ans
MI	Femme, 24 ans
K	Femme, 24 ans
EM	Femme, 23 ans
AF	Femme, 23 ans

Les mots entre parenthèses, par exemple (frigo), indiquent des sons.
Les italiques entre parenthèses, par exemple rem(*arque*), indiquent ce qui, selon Linda McLean, aurait été la fin du mot si la personne l'avait prononcé.

1

MI (femme, 24 ans)

est-ce que je suis comme ça ?

est-ce que genre

qui suis-je ? est-ce que je crois à

genre un des grands

ces catégories par lesquelles on se définit mais sans en être sûr

ça pour moi ça serait une sacrée incertitude

heu

on pourrait par exemple se poser des questions sur

la religion

ce que sa

si on croit en Dieu ou pas

hum

ou si

quelle est heu ben

notre orientation sexuelle

si on est genre heu

à tendance homosexuelle

ou hétéro

ça ça peut causer de l'incertitude

hum

enfin c'est genre

hum

si on

sait pas exactement

qui on hum

heu qui on est

si on se demande si on est ça ou ça

genre on n'est pas sûr alors on ben

fff

enfin

et qu'on commence à se dire que c'est peut-être autre chose que ce qu'on

croyait au début alors ça crée une espèce ben

d'incertitude

au fond de nous

2

AF (femme, 23 ans)

j'étais
genre en train de discuter avec un type et bon on
rigolait quoi
genre
on prenait des accents
et là il dit un truc genre
(avec un faux accent russe)
« Nous parler avec accent comme ça da et nous faire comme ça da »
et
« moi toujours faire ça »
« ha ha »
donc on parle comme ça
et puis on dit
« moi faire ça et ça et ça »
et lui il dit
« ah toi faire ça et puis peut-être embrasser moi »
et « da da da da »
et (elle tape des mains)
et c'est à ce moment que moi genre
hem
hemmm
bon
(elle rit)
et là
ben
genre
passer
du temps
tous les deux seuls ou
se retrouver longtemps l'un avec
tous les deux
heu
et
ben
genre
le
je sais pas
il me semble que genre
tu

de ce que je connais
genre
t'arrives à un stade avec quelqu'un où genre
s'il te touche
d'une certaine façon
ou si toi tu le touches d'une certaine façon
c'est comme si genre
genre
bon ben c'est possible
hein
sans que
sans que genre
bon
genre
sans qu'il faille faire un truc énorme c'est genre
un truc subtil
qui dit que genre
c'est possible
et
et puis bon
si
si l'autre il est sur la même longueur d'onde
alors genre
il re(*marque*) heu
il remarque et il interprète
dans le bon sens
et c'est genre
je sais pas
c'est pas
pas
trop
l'enjeu est moins énorme que genre
s'embrasser direct
si c'est genre
genre un peu
hemm
mm
et
et là hein
c'est genre
c'est bon
parce que ça vient pas comme ça direct
heu

ouais
si genre on
bon (rire)
genre heu
on joue à ce petit jeu depuis
bon
un certain temps
disons
heu
alors genre le moment où il se passe quelque chose
alors là il y a
un moment de certitude
mais après
ben
le truc
hein
le baiser ?
le heu genre
le moment où tu sors avec où le truc se fait hein
quand
une fois que ça s'est
p-assé
eh ben
y a un nouveau genre d'incertitude
genre
et après ?
qu'est-ce qui
qu'est-ce qui va se passer maintenant ?
hein ?
enfin
qu'est-ce qui va se passer
demain ?
qu'est-ce qui va se passer
après-demain ?
est-ce que ça s'arrête là ?

3

JA (homme, 28 ans)

J'ai

j

je sortais avec une nana
au printemps dernier
et le genre de
un des principaux
problèmes (voiture)
dans notre relation
c'était qui tenait la barre
parce qu'on a tous les deux besoin
d'être aux manettes
mais ça c'est
c'est des incertitudes en général
(voiture)

heu

et ça se manifestait par exemple dans

hm

la cuisine

quand on cuisinait ensemble

hm

ben souvent

il y avait des commentaires

hein

par exemple elle était en train de préparer un truc et moi je disais
(camion)

« Tu devrais plutôt faire comme ça »

(frigo)

hm

et ça

(frigo)

tiens

je lui ai fait le coup avec une quiche une fois

et j'ai fait foirer la quiche

alors

c'est devenu

maintenant on dit

quicher

quicher quelqu'un

4

K (femme, 24 ans)

avant j'étais
certaine
même quand on s'engueulait tiens
jamais
je
sortais d'une engueulade en me disant
ras-le-bol je
j'arrête
j'arrête tout
heu
et puis quand
y a pas longtemps en fait
j'ai éprouvé des
heu
j'ai été attirée par
d'autres hm
heu
et mon ex-copine qu'arrête pas de –
pourtant elle aussi elle est avec quelqu'un –
elle essaie tout le temps de me joindre
heu
j'ai – j'ai juste eu un
heu
une attirance pour heu
ça m'était pas arrivé d-depuis qu'on est ensemble
heu
enfin ça a bien dû m'arriver
dans d'autres relations
mais des relations qui
me réussissaient pas vraiment, hein ? alors
je me demande
heu
si
celle-là elle me réussit
heu
et ce qui a changé
et heu
et puis est-ce que c'est normal d'être
comment dire

attirée par d'autres ?
ou pas (petit rire sifflant)
heu
parce que j'ai jamais
connu ça et bon je sais
que y en a qui disent que ça leur arrive tout le temps
mais ils savent aussi quelles relations
leur réussissent
enfin
enfin bon
comment est-ce qu'on
c'est juste que je sais pas trop comment
enfin
rallumer l'étincelle ben
qui s'est
éteinte
heu
et du coup c'est plutôt
éprouvant je dirais
et dur
parce que
je vois pas vraiment
comment je pourrais
et c'est compliqué parce que j-je crois que je pourrais pas
ne pas
être avec elle
non plus
parce que je tiens vraiment à elle
heu
c'est perturbant
parce que heu
je voudrais pas
qu'elle fasse plus partie de ma vie
je voudrais pas
plus
vivre avec elle
c'est juste
c'est compliqué
parce que bon
si je suis déjà attirée par
d'autres
comment on va faire pour
tenir ?

(frigo)
des fois je trouve vraiment
heu
qu'on a pas assez de rapports intimes alors est-ce que c'est ça ?
mais heu
mais avant
ça me faisait pas
ça me faisait pas douter et je crois
peut-être que le manque de rapports
c'est ce qui provoque mon
mon attirance pour d'autres ? mais bon
on ne
je sais pas
c'est comme
je sais pas
comment
parce qu'on en a souvent parlé
et j'ai plutôt l'impression
que
qu'elle a pas envie que ça change
alors
je vois pas bien
comment
un
couple
peut tenir
tout ce temps
sans
sans
comment dire
sans avoir de rapports

5

AN (homme, 25 ans)

s-sans doute que je p-pense à ça parce que c'est vraiment

heu

bon

on était au lit

avec ma copine

et on

on discutait il y a quelques

ça doit faire deux mois

(frigo)

ah

et là

d'un coup c'est devenu très clair qu'on

qu'on

allait plus être ensemble

(frigo)

on a vu le moment arriver

et tous les deux on a

eh ben

(frigo)

je nous ravois revois accrochés l'un à l'autre pour se dire

au revoir

c'était lié au fait de pas savoir

(une voiture passe)

heu

qui s'occuperait

de nous

enfin

je veux dire

le jour d'après

quand on se retrouve seul au monde

où-où

est-ce qu'on va bien pouvoir retrouver l'amour ?

mm

bon

enfin

l'avenir

qui commence à prendre forme

tu

tu commences à voir certaines choses se mettre en place

et voilà que c'est une page
une page blanche
alors y a cette peur
cet abîme
qui
c'est
c'
la sensation c'était littéralement comme
s'accrocher à une bouée de sauvetage
pour
ben
quand on tombe à l'eau
c'est le seul truc auquel on se raccroche parce que le reste c'est l'inconnu
heu
(frigo)
et c'était très heu
une étreinte de plus en plus forte
c'était heu
comme une traction
comme s'il fallait que je la serre toujours plus
c'était comme
ce qu'on
l'idéal pour moi
ç'aurait été qu'on se mélange (petit rire)
empêcher qu'
la colle à moi pour qu'elle puisse pas partir
heu
une sorte de
c'était comme un
vortex
comme une
force un aimant
à certitude
et il fallait absolument que je m'y agrippe